

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1957 Nr. 237

A. TITEL

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Denemarken inzake het internationale wegvervoer; 's-Gravenhage, 13 november 1957

B. TEKST

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Denmark concerning international transport by road

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Denmark,

desiring to promote the international transport of passengers and goods by road between their countries,

have agreed as follows:

Passengers Transport

Article 1

Danish and Netherlands carriers can obtain licences from the competent authorities in the country in which the vehicle is registered authorizing them to carry out international tourist traffic services into and through the other country provided that

a) the same passengers are carried from the country in which the vehicle is registered into or through the other country and back, and that no passengers are picked up or set down during the trip, or that

b) a group of passengers are carried from a point in the country in which the vehicle is registered to a seaport or airport in the other country, provided that the vehicle returns empty to the country of registration.

In the case of a crew of a ship or aircraft being carried to a seaport or airport in the other country the vehicle is allowed to carry back another such crew to the country of registration.

The licence must be carried on the vehicle during the transport operation and must be shown to the competent authorities.

The licence is strictly personal and cannot be transferred to other persons or bodies.

Article 2

The conditions are to be inserted in the licences granted to Danish and Netherlands carriers by the competent authorities.

Article 3

Applications for licences for other forms of occasional services or for regular scheduled lines must be submitted to the authorities of the other country through the authorities of the country of registration together with their remarks.

Goods Transport

Article 4

Danish carriers holding a Danish licence for international goods transport are allowed to carry goods between the Netherlands and other countries but not between points inside the Netherlands.

Article 5

a) Netherlands carriers licenced by their own authorities are allowed to carry goods into and through Denmark and from Denmark to the Netherlands but not to carry out local transport between points in Denmark or transport from Denmark to any other country than the Netherlands.

The carriers are not allowed to enter Denmark with an empty vehicle to fetch goods in Denmark, unless the driver at the frontier control post produces a contract binding him to fetch specified goods in Denmark in order to bring the goods to the Netherlands. It is, however, understood that a Netherlands carrier on the return journey through Denmark from another country is allowed to take up goods destined for the Netherlands without previous documentation even if he has entered Denmark with an empty vehicle on the return journey.

The licence must be carried on the vehicle during the transport operation and must be shown on demand to the competent authorities.

The licence is strictly personal and cannot be transferred to other persons or bodies.

b) The above-mentioned conditions are to be inserted in the licences granted to Netherlands carriers by the competent Netherlands authorities.

c) Applications for these licences will have to be submitted to the competent Netherlands authorities.

General Provisions

Article 6

As regards the Netherlands this Agreement applies only to the European territory of the Kingdom.

Article 7

This Agreement will enter into force the day after the Governments have notified each other that the required constitutional formalities have been fulfilled.

Article 8

After this Agreement has been in force for one year it may be denounced by any of the parties at three months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at The Hague in two copies in the English language, this 13th day of November, 1957.

For the Government of the
Kingdom of the Netherlands:

(sd.) J. LUNS

For the Government of the
Kingdom of Denmark:

(sd.) WILHELM EICKHOFF

C. VERTALING

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden
en het Koninkrijk Denemarken inzake het
internationale wegvervoer**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk Denemarken,

verlangend het internationale vervoer van personen en goederen over de weg tussen hun landen te bevorderen,

zijn het volgende overeengekomen:

Vervoer van personen

Artikel 1

Deense en Nederlandse vervoerders kunnen van de bevoegde autoriteiten van het land waarin het voertuig is geregistreerd vergunningen

verkrijgen, welke hen machtigen internationaal toeristisch vervoer naar en door het andere land te verrichten mits:

a) dezelfde personen worden vervoerd van het land waarin het voertuig is geregistreerd naar of door het andere land en terug, waarbij gedurende de reis geen personen mogen worden opgenomen of afgezet, of

b) een groep personen wordt vervoerd vanaf een punt in het land waarin het voertuig is geregistreerd naar een zeehaven of luchthaven in het andere land, mits het voertuig leeg naar het land van registratie terugkeert.

In het geval, dat een bemanning van een schip of vliegtuig naar een zeehaven of luchthaven in het andere land wordt vervoerd, mag het voertuig een andere soortgelijke bemanning naar het land van registratie terugbrengen.

De vergunning moet gedurende het transport in het voertuig aanwezig zijn en moet aan de bevoegde autoriteiten worden getoond.

De vergunning is strikt persoonlijk en kan niet aan andere personen of lichamen worden overgedragen.

Artikel 2

De voorwaarden dienen te worden opgenomen in de vergunningen welke door de bevoegde autoriteiten aan de Deense en Nederlandse vervoerders worden verleend.

Artikel 3

Aanvragen voor vergunningen voor andere soorten van incidenteel vervoer of voor geregelde lijndiensten moeten door bemiddeling van de autoriteiten van het land van registratie tezamen met hun opmerkingen aan de autoriteiten van het andere land worden voorgelegd.

Vervoer van goederen

Artikel 4

Deense vervoerders die in het bezit zijn van een Deense vergunning voor internationaal goederenvervoer mogen goederen vervoeren tussen Nederland en andere landen, maar niet tussen punten in Nederland.

Artikel 5

a) Nederlandse vervoerders, voorzien van een vergunning van hun eigen autoriteiten, mogen goederen vervoeren naar en door Denemarken en van Denemarken naar Nederland, maar zij mogen geen binnenlands vervoer tussen twee punten in Denemarken of vervoer van Denemarken naar enig ander land dan Nederland verrichten.

De vervoerders mogen Denemarken niet met een leeg voertuig binnenkomen om goederen in Denemarken af te halen, tenzij de bestuurder aan de grenspost een contract toont, hetwelk hem verplicht

bepaalde goederen in Denemarken af te halen teneinde de goederen naar Nederland te vervoeren, met dien verstande evenwel, dat een Nederlandse vervoerder, komende van een ander land, op de terugrit door Denemarken goederen welke voor Nederland zijn bestemd zonder voorafgaand vertoon van bescheiden mag opnemen, zelfs wanneer hij Denemarken op de terugrit met een leeg voertuig is binnengekomen.

De vergunning moet gedurende het transport in het voertuig aanwezig zijn en moet desgevraagd aan de bevoegde autoriteiten worden getoond.

De vergunning is strikt persoonlijk en kan niet aan andere personen of lichamen worden overgedragen.

b) De bovengenoemde voorwaarden dienen te worden opgenomen in de vergunningen welke door de bevoegde Nederlandse autoriteiten aan de Nederlandse vervoerders worden verleend.

c) Aanvragen voor deze vergunningen moeten aan de bevoegde Nederlandse autoriteiten worden voorgelegd.

Algemene bepalingen

Artikel 6

Wat Nederland betreft, is deze Overeenkomst slechts van toepassing op het Europese grondgebied van het Koninkrijk.

Artikel 7

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag na die waarop de Regeringen elkaar ervan kennis hebben gegeven, dat de vereiste grondwettelijke formaliteiten zijn vervuld.

Artikel 8

Nadat deze Overeenkomst gedurende een jaar van kracht is geweest, kan zij door elk van de Partijen met inachtneming van een termijn van drie maanden worden opgezegd.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, behoorlijk daartoe gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage in twee exemplaren in de Engelse taal, de 13de november 1957.

Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) J. LUNS

Voor de Regering van het
Koninkrijk Denemarken:

(w.g.) WILHELM EICKHOFF

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 7 in werking treden op de dag na die waarop de Regeringen elkaar ervan kennis hebben gegeven, dat de vereiste grondwettelijke formaliteiten zijn vervuld.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst op grond van artikel 6 alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *tiende* december 1957.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.